

مرسوم رقم (٣٨) لسنة ٢٠١٨
بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين
حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية إندونيسيا

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس عشر من شهر رجب عام ١٤٣٩
هجرية ، الموافق للأول من شهر أبريل عام ٢٠١٨ ميلادية ،
وعلى اقتراح نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير الخارجية ،
وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين حكومة دولة
قطر وحكومة جمهورية إندونيسيا ، الموقعه بمدينة جاكرتا بتاريخ
٢٠١٧/١٠/١٨ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،
وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

قيم بن حمد آل ثاني
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ : ٢٨/٠٩/١٤٣٩ هـ

الموافق : ١٢/٠٦/٢٠١٨ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في المجال الصحي بين حكومة دولة قطر وحكومة جمهورية إندونيسيا

إن حكومة دولة قطر ، وتمثلها وزارة الصحة العامة ،
وحكومة جمهورية إندونيسيا ، وتمثلها وزارة الصحة ،
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان" ،
انطلاقاً من علاقات الصداقة والتعاون بين كلا الطرفين ،
ورغبة منهما في التعاون في المجال الصحي .
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

الهدف

تهدف هذه مذكرة التفاهم ، والمشار إليها فيما بعد "بالمذكرة" ، إلى ترسيخ الأسس التي سيقوم عليها التعاون المشترك بين الطرفين في مجال الصحة ، مع الأخذ في الاعتبار مراعاة مصالح الطرفين وفقاً لمبادئ المساواة والمعاملة بالمثل وتبادل المنفعة المشتركة وفقاً للقوانين واللوائح الوطنية .

مادة (٢)

مجالات التعاون

يسعى الطرفان إلى تطوير التعاون في المجالات الصحية والتي تشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

- ١- نظام الرعاية الصحية .
- ٢- الطب .
- ٣- القوانين والتشريعات الطبية .
- ٤- توظيف القوى العاملة الصحية الإندونيسية والمهنيين بعد استيفاء المعايير المقررة للتعين لدى وزارة الصحة العامة بدولة قطر .
- ٥- الوقاية من الأمراض ومكافحتها .
- ٦- أي مجال آخر من مجالات التعاون يتفق عليها الطرفان .

مادة (٣)

أشكال التعاون

يجوز أن يتخذ التعاون الناشئ عن هذه المذكرة أياً من الأشكال التالية:

- ١- تبادل المعلومات في المجال الصحي ، ويشمل أنظمة المعلومات الخاصة بالصحة وعلوم الأوبئة، بما في ذلك الاتصالات ، والأساليب الإحصائية وتبادل المعلومات .
- ٢- تبادل العلماء والخبراء والاختصاصيين ، وأفضل الممارسات في مجال الرعاية الصحية ، وتوفير دورات تدريبية متخصصة أو دورات وبرامج للدراسات العليا ، تشمل مجال الطب .
- ٣- توفير نقاط اتصال مباشرة بين المؤسسات والمنظمات ذات الصلة .
- ٤- بناء القدرات لدعم عملية التوظيف والتعيين وحماية نظام القوى العاملة الصحية الإنشائية بما لا يتعارض مع معايير التوظيف والتعيين والقوانين المتبعة في وزارة الصحة العامة بدولة قطر .
- ٥- تطوير أساليب تمويل الرعاية الصحية و التي يتم تحييدها من قبل الطرفين بما يتناسب مع المعايير المتبعة لديهما .
- ٦- البحوث في مجال الرعاية الصحية .
- ٧- تنفيذ مهام الرعاية الصحية ، وتوفير وتمويل بحوث الطب الحيوي ، والتكنولوجيا وأنظمة الرعاية الصحية ، واقتصاديات خدمات الرعاية الصحية على المدى الطويل .
- ٨- أي شكل آخر من أشكال التعاون يتفق عليها الطرفان كتابةً .

مادة (٤)

التمويل

- ١- يتم تمويل الأنشطة الواردة في هذه المذكرة من خلال الموارد المالية المتوفرة لكل طرف . ووفقاً للقوانين المحلية المعمول بها في كل منهما .
- ٢- يتحمل الطرف الموفد نفقات سفر وفوده إلى الطرف المضيف ذهاباً وإياباً ، ويتحمل الطرف المضيف نفقات الإقامة والمواصلات الداخلية والعلاج الطبي في الحالات الطارئة لوفود الطرف الآخر وذلك وفقاً للقواعد المعمول بها في كلا البلدين .
- ٣- يتحمل كل طرف التكاليف المالية الخاصة به والمتعلقة بتنفيذ الأنشطة والبرامج وفقاً لهذه المذكرة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك أو توافرت وسائل تمويل أخرى لهذا الغرض .

مادة (٥)

تنفيذ الأنشطة

- ١- من أجل الإشراف والتسيق بين الأنشطة الواردة في هذه المذكرة ، ونصميين ترتيبات خاصة للتنفيذ ، وضمان الظروف الملائمة لتنفيذ هذه الأنشطة ، يشكل الطرفان لجنة مشتركة تضم ممثلين من كلا البلدين، وتعد اللجنة اجتماعاتها بالتناوب بين البلدين .

٢- يتولى وزير الصحة العامة في دولة قطر ووزير الصحة في جمهورية إندونيسيا العمل على تمثيل بلديهما، وتحمل مسؤولية تنفيذ أحكام هذه المذكرة.

مادة (٦)

حقوق الملكية الفكرية

١- يلتزم الطرفان بحماية واحترام حقوق الملكية الفكرية الخاصة الناتجة عن أي من أنشطة ومجالات التعاون التي تمت بين الطرفين بموجب هذه المذكرة ، وذلك وفقاً للقانون الوطني المعمول به في كلا البلدين ، والاتفاقيات الدولية ذات الصلة ، التي يكون كلا البلدين طرفاً فيها .

٢- يتفق الطرفان على أن تكون ملكية حقوق الملكية الفكرية الناشئة عن تنفيذ هذه المذكرة مشتركة بينهما ، ولا يجوز استخدامها إلا من خلال ترتيبات منفصلة بين الطرفين .

مادة (٧)

السرية

يلتزم كل من الطرفين بالحفاظ على سرية المعلومات السرية بينهما ، ولا يجوز لأي طرف نشر هذه المعلومات أو إفشاؤها لطرف ثالث إلا بموجب موافقة كتابية مسبقة من الطرف الآخر الذي قدم هذه المعلومات

مادة (٨)

القانون الساري

تطبق أحكام هذه المذكرة وفقاً للقانون المحلي الساري في البلدين ودون الإخلال بأحكامه ، بالإضافة إلى عدم الإخلال بالالتزامات الدولية لكلا الطرفين .

مادة (٩)

الاتفاقيات الأخرى

لا تؤثر هذه المذكرة ، على الحقوق والالتزامات الناشئة عن الاتفاقيات الدولية الأخرى التي يكون أي من الطرفين طرفاً فيها .

مادة (١٠)

نصوية النزاعات

أي خلاف قد ينشأ بين الطرفين حول تفسير أو تنفيذ هذه المذكرة تتم تسويته ودياً عن طريق التشاور والتفاوض بينهما .

مادة (١١)

التعديل

يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة باتفاق الطرفين كتابياً ، ويدخل هذا التعديل حيز النفاذ وفقاً لأحكام المادة (١٢) من هذه المذكرة .

مادة (١٢)

نفاذ المذكرة ومدة سريانها وانتهائها

- ١- تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام أحد الطرفين آخر إخطار بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لدخول هذه المذكرة حيز النفاذ ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية .
 - ٢- تظل هذه المذكرة سارية المفعول لمدة (٦) ست سنوات وتجدد تلقائياً لمدة أخرى مماثلة . ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر كتابةً برغبته في إنهائها بفترة (٦) ستة أشهر على الأقل قبل تاريخ انتهائها أو إنهائها ، وذلك عبر القنوات الدبلوماسية .
 - ٣- ولا يؤثر إنهاء ، أو انتهاء هذه المذكرة على إتمام الأنشطة والبرامج التي تم الاتفاق عليها مسبقاً في إطار هذه المذكرة ، وذلك لحين استكمالها . ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك .
- وإشهاداً على ما تقدم ، قام المفوضان أدناه ، والمخولان من قبل حكومتهما ، بالتوقيع على هذه المذكرة .
- حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة جاكرتا بتاريخ ١٤٣٩/٠٤/٢٨ هجرية ، الموافق ٢٠١٧/٠٤/١٨ ميلادية ، من نسختين أصليتين ، بكل من اللغات العربية ، والاندونيسية ، والإنجليزية ، ولكل منها ذات الحجية ، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الإنجليزية .

عن

حكومة دولة قطر

عن

حكومة جمهورية اندونيسيا

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**MEMORANDUM SALING PENGERTIAN
DI BIDANG KERJA SAMA KESEHATAN
ANTARA PEMERINTAH NEGARA QATAR
DAN PEMERINTAH REPUBLIK INDONESIA**

Pemerintah Negara Qatar, yang diwakili oleh Kementerian Kesehatan Masyarakat dan Pemerintah Republik Indonesia, yang diwakili oleh Kementerian Kesehatan, yang selanjutnya disebut sebagai "Para Pihak";

Mengingat hubungan persahabatan dan kerja sama antara Para Pihak dan memiliki keinginan untuk bekerja sama di bidang kesehatan;

Telah menyetujui hal-hal sebagai berikut:

Pasal (1)

Tujuan

Tujuan Memorandum Saling Pengertian ini (selanjutnya disebut sebagai "MSP") adalah untuk membangun dasar di mana kedua belah Pihak akan bekerja sama di bidang kesehatan berdasarkan prinsip-prinsip timbal balik dan saling menguntungkan sesuai dengan hukum dan peraturan nasional masing-masing.

Pasal (2)

Bidang Kerja Sama

Para Pihak wajib mengupayakan pengembangan kerja sama di bidang kesehatan pada bidang-bidang sebagai berikut ini:

1. Sistem Pelayanan Kesehatan.
2. Obat-obatan.
3. Hukum kedokteran.
4. Rekrutmen Tenaga Kerja dan Profesional Kesehatan Indonesia yang telah memenuhi kriteria perekrutan Kementerian Kesehatan Masyarakat Qatar.
5. Pencegahan dan pengendalian penyakit.
6. Bidang kerja sama lainnya yang disepakati secara tertulis oleh Para Pihak.

Pasal (3)

Bentuk Kerja Sama

Kerja sama di bawah MSP ini dapat berupa salah satu dari bentuk-bentuk berikut ini:

1. Pertukaran informasi di Bidang Kesehatan, termasuk sistem informasi yang berkaitan dengan kesehatan dan epidemiologi, termasuk komunikasi, metode statistik dan pertukaran informasi.
2. Pertukaran Ilmuwan, ahli, spesialis dan praktik terbaik di bidang pelayanan kesehatan dan memberikan pelatihan atau kursus khusus serta studi pasca sarjana, termasuk di bidang kedokteran.
3. Pemberian kontak langsung antara institusi dan organisasi terkait.

4. Pengembangan kapasitas untuk mendukung proses rekrutmen, penempatan dan perlindungan Tenaga Kesehatan Indonesia dengan cara yang tidak bertentangan dengan rekrutmen dan undang-undang Kementerian Kesehatan Masyarakat Qatar.
5. Pengembangan Metode Pembiayaan Pelayanan Kesehatan yang ditentukan oleh Para Pihak secara proporsional dengan standar yang ditetapkan.
6. Penelitian di bidang pelayanan kesehatan.
7. Implementasi tanggung jawab pelayanan kesehatan, penilaian dan pembiayaan obat biologi, penelitian, teknologi dan sistem pelayanan kesehatan, ekonomi pelayanan kesehatan dalam jangka panjang.
8. Penelitian yang berkaitan dengan sistem Pelaksanaan Pelayanan Kesehatan Primer dan metode alternatif untuk mencapai layanan kesehatan jarak jauh.
9. Bentuk kerja sama lainnya yang disepakati secara tertulis oleh Para Pihak.

Pasal (4)

Pembiayaan

1. Kegiatan yang dijelaskan dalam MSP ini wajib dibiayai melalui sumber keuangan yang tersedia bagi masing-masing Pihak dan sesuai dengan hukum nasional masing-masing.
2. Pihak pengirim wajib menanggung biaya perjalanan pergi dan pulang ke Pihak tuan rumah dan Pihak tuan rumah menanggung biaya akomodasi transportasi lokal dan perawatan medis darurat terhadap delegasi Pihak lainnya sesuai dengan peraturan yang berlaku di kedua negara.
3. Masing-masing Pihak akan menanggung biayanya sendiri dalam pelaksanaan MSP ini, kecuali jika kedua Pihak bersama-sama memutuskan sebaliknya, atau cara pembiayaan lainnya yang telah tersedia untuk tujuan ini.

Pasal (5)

Pelaksanaan

1. Untuk memberikan pengawasan dan koordinasi terhadap kegiatan yang ditetapkan dalam MSP ini, untuk menyimpulkan pengaturan pelaksanaan yang spesifik serta memastikan kondisi optimal dalam pelaksanaan kegiatan tersebut, Para Pihak akan membentuk Komite Gabungan yang terdiri dari perwakilan kedua belah Pihak. Komite ini akan mengadakan pertemuan secara bergantian di dua negara.
2. Menteri Kesehatan Masyarakat di Negara Qatar dan Menteri Kesehatan di Republik Indonesia ditunjuk sebagai perwakilan negara masing-masing dan bertanggung jawab atas pelaksanaan ketentuan dalam MSP di negara masing-masing.

Pasal (6)

Hak Kekayaan Intelektual

1. Para Pihak berkomitmen untuk melindungi dan menghormati hak kekayaan intelektual, yang dibawa oleh masing-masing Pihak serta yang dihasilkan dari kegiatan dan bidang kerja sama yang disepakati antara Para Pihak berdasarkan MoU ini sesuai dengan hukum nasional kedua negara serta konvensi internasional yang relevan dimana kedua negara menjadi Pihak.
2. Para Pihak setuju bahwa setiap kekayaan intelektual yang timbul dari MSP ini wajib dimiliki bersama dan penggunaannya wajib berdasarkan pengaturan terpisah antara Para Pihak.

Pasal (7)

Kerahasiaan

Masing-masing Pihak wajib menjaga kerahasiaan informasi rahasia di antara mereka. Tidak ada Pihak manapun yang dapat mempublikasikan informasi tersebut atau mengungkapkannya kepada pihak ketiga tanpa persetujuan tertulis dari Pihak lain yang memberikan informasi tersebut.

Pasal (8)

Hukum Negara

Ketentuan MSP ini wajib diterapkan sesuai dengan hukum yang berlaku di kedua negara dan tanpa mengabaikan kewajiban internasional Para Pihak.

Pasal (9)

Perjanjian Lainnya

MSP ini tidak mempengaruhi hak dan kewajiban yang timbul dari perjanjian Internasional lainnya dimana salah satu Pihak adalah Pihak.

Pasal (10)

Resolusi Sengketa

Setiap perselisihan yang timbul dari interpretasi atau pelaksanaan MSP ini wajib diselesaikan secara damai melalui konsultasi dan negosiasi bersama.

Pasal (11)

Amandemen

Pasal-pasal dalam MSP ini dapat diubah berdasarkan persetujuan tertulis dari Para Pihak dan amandemennya wajib mulai berlaku sesuai dengan ketentuan dalam Pasal (12) MSP ini.

Pasal (12)

Mulai Berlaku, Durasi dan Penghentian

1. MSP ini mulai berlaku pada tanggal diterimanya pemberitahuan terakhir dari salah satu Pihak kepada Pihak lain, melalui saluran diplomatik, terkait penyelesaian prosedur internal masing-masing untuk berlakunya MSP ini, dan wajib berlaku untuk jangka waktu enam (6) tahun, serta dapat diperpanjang secara otomatis untuk satu jangka waktu yang sama.
2. MSP ini dapat dihentikan oleh salah satu Pihak setiap saat dengan pemberitahuan tertulis sebelumnya kepada Pihak lain dengan jangka waktu 6 (enam) bulan sebelumnya.
3. Penghentian MSP wajib tidak akan mempengaruhi penyelesaian kegiatan dan program yang telah disepakati dalam MSP ini sampai saat selesai, kecuali jika disetujui lain oleh para Pihak.

SEBAGAI BUKTI, yang bertandatangan di bawah ini, telah diberi kuasa oleh Pemerintah masing-masing, telah menandatangani MSP ini.

MSP ini dikeluarkan dan ditandatangani di Jakarta pada 28/11/2017 (AH), sesuai dengan 18/11/2017 (AD) dalam dua salinan asli dalam bahasa Arab, bahasa Indonesia dan bahasa Inggris, masing-masing berkekuatan hukum sama. Dalam hal terjadi perbedaan penafsiran, naskah bahasa Inggris yang wajib berlaku.

UNTUK PEMERINTAH
NEGARA QATAR

UNTUK PEMERINTAH
REPUBLIK INDONESIA

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding
On Cooperation in the field of health
Between the Government of the State of Qatar
And the Government of the Republic of Indonesia**

The Government of the State of Qatar, represented by the Ministry of Public Health;
and the Government of the Republic of Indonesia, represented by the Ministry of
Health,

Hereinafter referred to as "the Parties";

Considering the friendly and cooperative relations between the Parties,
And having the desire to cooperate in the field of health;
Have agreed on the following:

**Article (1)
Objective**

The objective of this Memorandum of Understanding (hereinafter referred to as the
"MoU"), is to establish the basis through which both Parties will cooperate in the
field of health based on the principles of reciprocity and mutual benefit in
accordance to its respective national laws and regulations.

**Article (2)
Areas of Cooperation**

The Parties shall pursue to develop cooperation in the field of health in the following
areas:

1. Health care system.
2. Medicine,
3. Medical laws.
4. Recruitment of Indonesian Health Workforce and Professionals upon fulfilling the
criteria for recruitment to the Ministry of Public Health in Qatar.
5. Disease prevention and control.
6. Any other areas of cooperation to be agreed upon in writing by the Parties.

Article (3)

Forms of Cooperation

Cooperation under this MOU may take any of the following forms:

1. Exchange of information in the field of Health, including information systems related to health and epidemiology to include communication, statistical methods and exchange of information.
2. Exchange of scientists, experts, specialists and best practices in the field of health care and provide specialized trainings or courses and post graduate studies, including in the field of medicine.
3. Provide direct focal points between relevant institutions and organizations.
4. Capacity building to support recruitment process, placement and protection of Indonesian Health Workforce in a manner that does not contradict the recruitment and laws of the Ministry of Public Health in Qatar.
5. Development of Methods of Health Care Financing, which are determined by the Parties in proportion to the standards followed by them.
6. Research in the field of health care
7. Implementation of health care responsibilities, assessment and financing biological medicine, research, technology and health care systems, economics of healthcare services at the long term.
8. Research related to implementing Primary Health Care systems and alternative methods for far reaching health care delivery.
9. Any other forms of cooperation agreed upon in writings by the Parties.

Article (4)

Financing

1. The activities described in this MoU, shall be financed through the financial resources available to each Party and in accordance with their respective domestic laws.
2. The sending Party shall bear the expenses of its travel to the host Party back and forth, and the host Party shall bear the expenses of accommodation, internal transportation and emergency medical treatment of the delegations of the other Party in accordance with the rules in force in both countries.
3. Each Party will bear its own expenses in the course of implementation this MoU, unless both participants jointly decide otherwise, or other means of financing have been available for this purpose.

Article (5)

Implementation

1. To provide supervision and coordination between the activities stipulated in this MoU, to conclude specific implementing arrangements and to ensure optimal conditions for the execution of such activities, the Parties will form a joint

committee comprising representatives from both sides. This committee will hold its meetings alternately in the two countries.

2. The Minister of Public Health in the State of Qatar and the Minister of health in the Republic of Indonesia are appointed as representatives of their countries and in charge of the implementation of the provisions of the MoU in their respective countries.

Article (6)

Intellectual Property Rights

1. The Parties are committed to protect and respect the intellectual rights brought by the respective Parties as well as resulting from any activities and areas of cooperation concluded between the Parties under this MoU in accordance with the national law of both countries and the relevant international conventions to which both countries are parties.
2. The Parties agree that any intellectual property arising from the implementation of this MoU shall be jointly owned, and its utilization shall be subjected to a separate arrangement between the Parties.

Article (7)

Confidentiality

Each Party shall maintain confidentiality of confidential information between them. No Party may publish such information or disclose it to a third party without the prior written consent of the other party providing such information.

Article (8)

Governing Law

The provisions of this MoU shall be applied in accordance with the applicable law of the two countries and without prejudice to international obligations of the Parties.

Article (9)

Other Agreements

This MoU does not affect rights and obligations arising from other international agreements to which either party is a party.

Article (10)

Dispute resolution

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this MoU shall be resolved amicably through mutual consultation and negotiation.

Article (11)

Amendments

The articles of this MoU may be amended upon the mutual written consent of the Parties, and amendments shall enter into force as per the provisions of article (12) of this MoU.

Article (12)

Entry Into force, Duration and Termination

1. This MoU shall enter into force on the date of receipt of the last notification form either Party to the other, through diplomatic channels, regarding the completion of their internal procedures for the entry into force of this MoU, and shall be valid for a period of six (6) years, renewable automatically for a period of equal duration.
2. This MoU may be terminated by either Party at any time with prior written notice to the other side with a period of six (6) months in advance.
3. The termination of this MoU shall not affect the completion of the activities and programs already agreed upon in the present MoU until such times as they have been completed, unless otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this MoU.

This MoU is issued and signed at Jakarta on 28 / ... / 1439 Hijri, corresponding to 18 / ... / 2017 (AD) in two original copies in Arabic, Indonesian and English languages, each equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**For/ The Government of the
State of Qatar**

**For/ The Government of the
Republic of Indonesia**